



SYLLABUS I LËNDËS “PËRKTHIM ANGLISHT - SHQIP”

Të dhëna bazike të lëndës			
Njësia akademike:	Fakulteti i Filologjisë		
Titulli i lëndës:	Përkthim Anglisht - Shqip		
Programi:	Gjuhë dhe letërsi angleze		
Niveli:	Bachelor		
Statusi lëndës:	Zgjedhore		
Viti i studimeve:	III		
Numri i orëve në javë:	2+2		
Vlera në kredi – ECTS:	6 ECTS		
Koha / lokacioni:	15 javë / kampus		
Mësimdhënësi i lëndës:	Prof. asoc. dr. Sejdi Sejdiu; Teaching Assistant: Dorinë Rakaj		
Të dhënat kontaktuese:	sejdi.sejdiu@uni-prizren.com ; dorine.rakaj@uni-prizren.com ;		
Përshkrimi i lëndës:	Lënda i prezanton studentët me hulumtimet në fushën e studimeve të përkthimit dhe me një sërë aftësish praktike që kërkohen nga përkthyesit dhe interpretuesit profesionistë. Përkthimi shihet gjatë gjithë kursit si aktivitete socio-kulturor dhe etik, si dhe gjuhësor.		
Qëllimi i lëndës:	Qëllimi i kursit është t'i mësojë studentët të përkthejnë një tekst me vështirësi të mesatare dhe të avancuar kryesisht në fushën e shkencave politike, diplomacisë etj., dhe të bëjnë një analizë përkthimi nga shqipja në anglisht. Studentët duhet të jenë në gjendje t'i zbatojnë këto njohuri për përkthim dhe se ata do të kenë fituar kompetencat e nevojshme (njohuritë, aftësitë dhe qëndrimet) për të qenë në gjendje t'i bashkohen profesionit të përkthimit dhe të mësimdhënies dhe të bëjnë kërkime në lidhje me përkthimin në Kosovë ose jashtë saj.		
Rezultatet e të nxënit:	Në përfundim të këtij kursi, studentët do të jenë në gjendje të: <ul style="list-style-type: none">• Kuptojnë më mirë metodologjinë dhe teknikat e përkthimit• Të njohin proceset dhe qasjet e ndryshme për përkthimin e llojeve të ndryshme të tekstit• Diskutojnë rreth proceseve dhe strategjive të përkthimit• Janë të vetëdijshëm për proceset personale të përkthimit mendor• Zgjidhin metodën, qasjen dhe strategjinë më të përshtatshme në varësi të llojit të tekstit• Kritikojnë, vlerësojnë dhe këshillojnë të tjerët për përkthimet e tyre		
Ngarkesa e studentit (duhet të korrespondoj me rezultatet e të nxënit të studentit)			
Aktiviteti	Orë	Ditë/javë	Gjithsej
Ligjërata	2	15	30
Ushtrime teorike/laboratorike			
Punë praktike			
Kontaktet me mësimdhënësin/konsultimet	10 min/student	15	2.5



Ushtrime në terren			
Kollokfiume, seminare			
Detyra të shtëpisë	2	15	30
Koha e studimit vetanak të studentit (në bibliotekë ose në shtëpi)	1.5	15	22.5
Përgatitja përfundimtare për provim	5	1	5
Koha e kaluar në vlerësim (teste,kuis,provim final)	3	1	3
Projektet, prezantimet ,etj	7	1	7
Totali			150 orë (6 ECTS)
Metodologjia e mësimdhënies:	Qasje me studentin në qendër, ushtrime përkthimi, analizë krahasuese, punë ekipore, etj.		
Metodologjia e vlerësimit:	Vlerësimi në % - Nota përfundimtare		
Pjesëmarrja 5%	0% – 49% - 5		
Testi gjysmësemestror 25%	50% - 60% - 6		
Detyrat e shtëpisë 30%	61% - 70% - 7		
Testi përfundimtar 40%	71% - 80% - 8		
Gjithsej: 100%	81% - 90% - 9		
Vlerësimi në % Nota përfundimtare	91% - 100% - 10		
Literatura			
Literatura primare:	<ul style="list-style-type: none"> • Baker, Mona In other words, A course book on translation, third edition, Routledge 2018. • Newmark, Peter, A Textbook of Translation • Bassnett, Susan, Translation Studies, London and New York, 1980 (revised edition 1991), Routledge • Gile, Daniel (1995b). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins • Robinson, Douglas, Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation • Gërmizaj, Shykrane, Translation Theory in the Classroom, Prishtina, 2005 • Nida, E., and Taber, C., (1969). The Theory and Practice of 		



	<p>Translation. Leiden: E. J. Brill.</p> <ul style="list-style-type: none"> Teaching Translation and Interpreting, Training Talent and Experience. Papers from the First Language International Conference, Elsinore, Denmark, 1991; Edited by Cay Dollerup and Anne Loddegaard, University of Copenhagen
Literatura shitesë:	<ul style="list-style-type: none"> www accurapid.com: Translation Journal: A Publication for Translators by Translators about Translators and Translation www atanet.org: American Translator's Association Bruno Ossimo: a free Internet translation course www geocities.com/sachinketkar, Literary Translation: Recent Theoretical Developments

Plani i dizajnuar i mësimit:		
Java	Ligjërata	Ushtrime
<i>Java e parë:</i>	<p>Introduction to the course and deciding on optional segments; overview of the methods of text translation</p> <p>Language functions, text-categories and text-types; The textual, referential, cohesive and naturalness levels</p>	<p>History of translation</p> <p>The rise and development of translation</p>
<i>Java e dytë:</i>	<p>The process of translation: Comprehension in Translation</p> <p>The unit of translation and discourse analysis: coherence, titles, referential synonyms</p>	<p>The nature of translation What is translation? Translation as a form of communication; Information and message; Communication channel; The sender and the receiver of the message</p>
<i>Java e tretë:</i>	<p>Techniques used in the translation of different text types: close translation, faithful and false friends, words in context, back-translation, natural</p>	<p>Forms and types of translation</p>



	<p>translation, re-creative translation, sub-text, role of context</p> <p>Semantic and communicative methods of translation</p>	
<i>Java e katërt:</i>	<p>Essay assignments: Methods, techniques and practice used in the translation of different types of texts</p> <p>Mid-term test</p>	<p>Human translation; Translation of written texts</p>
<i>Java e pestë:</i>	<p>Other translation procedures: transference, naturalization, functional and descriptive equivalents, shifts or transpositions, reduction and expansion, paraphrase</p> <p>Technical translation: varieties of technical style, terms, technical and descriptive terms, translation method, going through the text: sample test</p>	<p>Translation of speech or interpreting; Simultaneous translation</p>
<i>Java e gjashtë:</i>	<p>Translation assessment and criticism: Plan of criticism, text analysis, comparing the translation with the original, the evaluation of translation, quality in translation</p> <p>Assignments: English-Albanian – against the tips; discussion of assignments</p>	<p>Consecutive translation</p>
<i>Java e shtatë:</i>	<p>Recapitulation - Student presentations and discussion of translated works</p> <p>End-of-term test</p>	<p>Literary and non-literary translation; Gain and loss in translation; Accommodation in translation</p>
<i>Java e tetë:</i>	<p>Discussion of results in end-of-term test and advice on final exam</p> <p>How is translation defined? Linguistic definition of translation;</p>	<p>Machine translation; Computer-assisted translation</p>

	<p>Philological definition of translation; Communicative definition of translation</p>	
<i>Java e nëntë:</i>	<p>Language functions, text-categories and text-types; The textual, referential, cohesive and naturalness levels</p> <p>The process of translation: Comprehension in Translation</p>	<p>Social functions of translation; The role of translation; The role of translators</p>
<i>Java e dhjetë:</i>	<p>The unit of translation and discourse analysis: coherence, titles, referential synonyms</p> <p>Techniques used in the translation of different text types: close translation, faithful and false friends, words in context, back-translation, natural translation, re-creative translation, sub-text, role of context</p>	<p>General and particular knowledge required for translation; Common background experience as a prerequisite for communication; Common background experience as a starting point in translation</p>
<i>Java e njëmbëdhjetë:</i>	<p>Semantic and communicative methods of translation</p> <p>Essay assignments: Methods, techniques and practice used in the translation of different types of texts</p>	<p>Translation process and product; Looking at translation as process and as product; Text types</p>
<i>Java e dymbëdhjetë:</i>	<p>Mid-term test</p> <p>Other translation procedures: transference, naturalization, functional and descriptive equivalents, shifts or transpositions, reduction and expansion, paraphrase</p>	<p>Mid-term test</p>
<i>Java e trembëdhjetë:</i>	<p>Technical translation: varieties of technical style, terms, technical and descriptive terms, translation method, going through the text: sample test</p>	<p>Techniques, strategies, and procedures in translation</p>



	Translation assessment and criticism: Plan of criticism, text analysis, comparing the translation with the original, the evaluation of translation, quality in translation	
<i>Java e katërmbëdhjetë:</i>	Assignments: English-Albanian – against the tips; discussion of assignments Recapitulation - Student presentations and discussion of translated works	Translation practice – sample text
<i>Java e pesëmbëdhjetë:</i>	End-of-term test Discussion of results in end-of-term test and advice on final exam	End-of-term test
Politikat akademike dhe kodi i sjelljes		
Studentët duhet të respektojnë kodin e etikës institucionale gjatë mësimit dhe aktiviteteve të tjera mësimore, testuese dhe vlerësuese.		